

<https://bibu.se/en/suggest-production>

Bibu and ASSITEJ Artistic Gathering - the most important meeting place in the world 2022 – Leave no one behind

瑞典Bibu青少年儿童表演艺术节暨2022年国际儿童青少年戏剧协会 (ASSITEJ) 艺术大会——2022年全球最重要的儿童艺术盛会——“不离不弃，携手同行”。

The performances selected for Bibu - the Swedish Performing Arts Biennial for Children and Youth - and the ASSITEJ Artistic Gathering 2022 - consists of two parts: one part with Swedish performances and one part with international performances.

Bibu(瑞典青少年儿童表演艺术双年节)及2022年ASSITEJ艺术大会遴选的艺术作品包含瑞典剧目及国际剧目。

For the international part, the Board of Directors will welcome innovative international applications that are versioned, produced and creatively led by Indigenous Performing Artists of all abilities.

对于国际剧目，戏剧节董事会欢迎具有创新性和共融性的各国原住民表演艺术剧目的参与。

Bibu and ASSITEJ Artistic Gathering 2022 acknowledges Indigenous peoples of the past, present and future worldwide as the custodians, inheritors and practitioners of unique cultures, worldviews and relations to land and environments. The Indigenous peoples have retained social, cultural, economic and political characteristics that are distinct from those of the dominant societies in which they live. Despite their cultural differences, indigenous peoples from around the world share common problems related to the protection of their rights as distinct peoples.

瑞典Bibu青少年儿童表演艺术节和2022年ASSITEJ艺术大会感谢世界各国原住民，无论过去、现在以及未来，各国原住民守护土地，传承族群文化，致力于维持有别于强势社会的独特文化，让我们保有与自然共存的知识 and 视野。尽管文化背景不同，世界各国原住民都在面对保护其作为独立人民的权利，保护本土文化的共同问题。

Indigenous peoples live in all regions of the world and own, occupy or use some 22% of global land area. Numbering at least 370-500 million, indigenous peoples represent the greater part of the world's cultural diversity and have created and speak the major share of the world's almost 7000 languages. Source: <https://en.unesco.org/indigenous-peoples>

原住民族分布在世界各地，仅居住并使用地球22%的土地面积。世界原住民人口约为37亿-50亿，却是将近7000种语言的使用者，可谓文化多样性的代表。（参考资料：<https://en.unesco.org/indigenous-peoples>）

In an effort to create a linking network between the world's indigenous cultures, Bibu and the AAG 2022 aims to enhance international visibility for indigenous people.

而为了能够建立各国原住民文化沟通交流的网络，瑞典Bibu青少年儿童表演艺术节和2022年ASSITEJ艺术大会将努力凸显原住民族现存的风貌。

We want to create an international platform thus drawing attention to the breadth of contemporary Indigenous performances — with works spanning from theater, dance, storytelling/storysong and multidisciplinary performance art with a combination of both cultural and contemporary artistic expressions.

我们希望能够搭建国际平台，让当代原住民创作获得更多关注。提交的作品可为戏剧，舞蹈，说故事及跨界创作，需同时具有文化内涵和当代艺术表现力。

Bibu and the AAG 2022 wants to engage with Indigenous communities locally, nationally and globally to celebrate Indigenous arts and culture.

瑞典Bibu青少年儿童表演艺术节和2022年ASSITEJ艺术大会将与瑞典及各国原住民社群一同弘扬原住民艺术及文化。

We invite applications of performances coming from or being produced by and with Indigenous Peoples of all abilities and being directed towards an audience of children, youth and families of all abilities.

我们计划邀请不限地区、种族身份与文化差异的原住民族，欢迎大家提交专门针对青少年和儿童进行创作或制作的作品。

Indigenous performance means:

原住民剧目定义:

Creatively controlled by Indigenous peoples.

由原住民族主导的创作。

Produced by an Indigenous organisation or independent Indigenous producer.

由原住民相关组织或原住民独立制作人制作的剧目。
If the work is a collaboration between Indigenous/non-Indigenous artists, then 50% creative control needs to rest in the Indigenous collaborator.

共同创作内容者，该内容需有50%以上为原住民主导的创作或制作。

If the work is produced by a non-Indigenous company, then the work must be creatively controlled by Indigenous artists and/or company.

如作品为共同制作剧目，该创作内容仍为原住民艺术家或艺术团体进行主导。

If the work presents or deals with traditional Indigenous story, knowledge and/or customs then compliance with Indigenous Cultural Intellectual Property Laws must be evidenced. This also applies to works presented by Indigenous artists and/or companies.

如作品与原住民传说、知识或传统有关，应确保及证明未侵犯原住民文化知识产权。该项同样适用于原住民艺术家和/或艺术团体。

Works that present sacred or traditional knowledge must comply with protocols that evidence permissions given by appropriate Lore/Law Keepers, Elders and Community Leaders for the artist/company to present cultural material.

作品内容如涉及信仰或传统，应取得该族群、部落首领的同意，并确认可以使用的范围。

The international performances will be selected by an international jury consisting of six artists and leaders from a global representation of Indigenous Peoples.

提交作品将由国际评委团进行遴选。国际评委团成员为六位来自各原住民（组织）代表。

Read more about the members here:

更多详见：

<https://bibu.se/en/internationella-radet-2022>

关于国际评委团成员：

<https://bibu.se/en/internationella-radet-2022>

If you would like to suggest a productions for Bibu 2022, submissions are only accepted through the fill in the form below. Applications must be submitted no later than October 1st 2021.

推荐作品提交方式请按照下表进行填写。报名将于2021年10月1日之前截止。

Please, send questions about applications to Niclas Malmcrona, niclas@bibu.se

如有任何问题，请联系 Niclas Malmcrona。

邮箱地址： niclas@bibu.se

Do not send any photos, documents, technical information etc by mail.

邮件仅限咨询，请勿传送任何照片、文件或技术资料。